

21. 6. 1966

## Regierungsvorlage

### VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen

Die Republik Österreich  
und

die Ungarische Volksrepublik,

von dem Wunsche geleitet, sich über zwischen beiden Staaten offene und in diesem Vertrag bezeichnete finanzielle und vermögensrechtliche Fragen zu einigen, haben folgende Bestimmungen vereinbart:

#### Artikel 1

(1) Die Ungarische Volksrepublik zahlt an die Republik Österreich die Globalsumme von siebenundachtzig Millionen fünfhunderttausend Schilling

a) zur Entschädigung der Verluste an Vermögensschaften, Rechten und Interessen in Ungarn, die infolge einer ungarischen Verstaatlichungs- oder Enteignungsmaßnahme oder einer anderen im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft stehenden Maßnahme der Republik Österreich oder physischen oder juristischen Personen, die zum Zeitpunkt der Maßnahme die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen, verursacht wurden, sofern diese Vermögensschaften, Rechte und Interessen auf Grund dieser Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind; dabei leistet die Ungarische Volksrepublik keine Entschädigung für land- und forstwirtschaftliches Vermögen eines Eigentümers in einem 100 Katastraljoch übersteigenden Ausmaß;

b) zur Ablösung der am 27. April 1945 im Eigentum österreichischer physischer oder juristischer Personen gestandenen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrages stehen-

### SZERZŐDÉS

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről

Az Osztrák Köztársaság  
és

a Magyar Népköztársaság

azon óhajtól vezetettve, hogy megegyezésre jussanak a két állam között függőben lévő és ezen szerződésben megjelölt pénzügyi és vagyoni jogi kérdések tekintetében a következőkben állapodtak meg:

#### 1. cikk

(1) A Magyar Népköztársaság az Osztrák Köztársaságnak nyolcvanhétmillióöttszázezer osztrák szilling globális összegre

a) azon veszteségek kártalanítására, amelyeket magyar államosítási vagy kisajátítási rendelkezés vagy valamely más a magyar népgazdaságban bekövetkezett strukturális változással kapcsolatos intézkedés okozott az Osztrák Köztársaság, vagy olyan természetes vagy jogi személyek magyarországi javaiban, jogaiban vagy érdekeiben, akik az intézkedés időpontjában osztrák állampolgárok voltak és a jelen szerződés aláírásának időpontjában is osztrák állampolgárok, amennyiben ezen javak, jogok és érdekek ezeknek az intézkedéseknek alapján a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá kerültek; ezzel azonban a Magyar Népköztársaság nem nyújt kártalanítást a tulajdonosnak 100 kataszteri holdat meghaladó mező- és erdőgazdasági vagyontáért.

b) a magyar állam, magyar közületek, magyar vállalatok és pénzüintézetek által kibocsátott külföldi kölcsönökkel kapcsolatos kötvények, valamint magyar pénzüintézetek által kibocsátott

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik abgeschlossenen Vertrages zur Regelung offener finanzieller Fragen besteht Einverständnis über folgende Punkte:

## 1. Zu Artikel 5:

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik wird die gemäß Artikel 5 des Vertrages zur Regelung offener finanzieller Fragen zur Prüfung sämtlicher Begehren der österreichischen Anspruchswerber notwendigen Informationen, wie insbesondere die Unterlagen über Inanspruchnahme und Bewertung, bereits nach Unterzeichnung des Vertrages im Rahmen des Möglichen zur Verfügung stellen.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik auf konkrete Anfragen Auskünfte erteilen, ob und in welchem Umfang eine Person auf Grund der durchgeführten Verteilung der in Artikel 1 des Vertrages genannten Globalsumme entschädigt worden ist.

3. Die dem Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen beigeschlossenen zehn Briefwechsel sind Bestandteil des Vertrages.

GESCHEHEN in zwei Urschriften ZU Budapest am 31. Oktober 1964.

Für die Republik  
Österreich:

Kreisky m. p.

Für die Ungarische  
Volksrepublik:

Péter m. p.

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 lit. b des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß nach Durchführung der Verteilung der in Artikel 1 bezeichneten Globalsumme österreichischerseits im diplomatischen Wege jene Obligationen und Pfandbriefe über-

## ZARÓJEGYZŐKÖNYV

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozóan ma megkötött szerződés aláírásával kapcsolatban egyetértés áll fenn a következő pontok tekintetében:

## 1. Az 5. cikkhez

A Magyar Népköztársaság Kormánya a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződés 5. cikkének megfelelően az osztrák igénybejelentők valamennyi igényének vizsgálatához szükséges tájékoztatásokat, különösen az igénybevételre és értékelésre vonatkozó bizonylatokat a lehetőség határain belül már a szerződés aláírását követően rendelkezésre bocsátja.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányát konkrét megkeresés esetén tájékoztatja arról, hogy valamely személy a végrehajtott felosztás során kapott-e és milyen mértékben a szerződés 1. cikkében megjelölt globális összegből.

3. A függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződéshez csatolt tíz levelváltás a szerződés szerves részét képezi.

KÉSZÜLT, Budapesten, az 1964 évi október hó 31. napján két eredeti példányban.

Az Osztrák Köztársaság  
névében:

Kreisky m. p.

A Magyar Népköztársaság  
névében:

Péter m. p.

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése b) pontjával kapcsolatban meggyeztünk abban, hogy az 1. cikkben megjelölt globális összeg elosztásának végrehajtása után az osztrák fél diplomáciai úton átadja azon kötvényeket és zálogleveleket, amelyek az elosztási eljárás folyamán az illetékes osztrák

geben werden, die anlässlich des Verteilungsverfahrens in die Verfügung der zuständigen österreichischen Behörden gelangen. Die österreichische Seite geht davon aus, daß es sich dabei um Nominale von etwa

§ 128.000  
£ 18.000  
Hfl. 29.000 und  
Sfr 37.000

handeln wird.

Ich darf sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Gemeinhin Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

1 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Inhalt hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 lit. b des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß nach Durchführung der Verteilung der in Artikel 1 bezeichneten Globalsumme österreichischerseits im diplomatischen Wege jene Obligationen und Pfandbriefe übergeben werden, die anlässlich des Verteilungsverfahrens in die Verfügung der zuständigen österreichischen Behörden gelangen. Die österreichische Seite geht davon aus, daß es sich dabei um Nominale von etwa

§ 128.000  
£ 18.000  
Hfl. 29.000 und  
Sfr 37.000

handeln wird.“

Ich bestätige das Einverständnis mit diesem Schreiben und stelle gleichzeitig fest, daß ungarischerseits von der Ablösung folgende Wertpapiere ausgeschlossen sind:

1. die seinerzeit in Ungarn gemäß der ungarischen Verordnung vom 22. Jänner 1936, Nr. 300/1936/ME, nostrifiziert worden sind;

hatóságok rendelkezése alá kerülnek. Az osztrák fél abból indul ki, hogy mintegy

§ 128.000  
£ 18.000  
Hfl 29.000 és  
sfrs 37.000

névértékről lesz szó.

Kérem szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

1 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése b) pontjával kapcsolatban megegyeztünk abban, hogy az 1. cikkben megjelölt globális összeg elosztásának végrehajtása után az osztrák fél diplomáciai uton átadja azon kötvényeket és zálogleveleket, amelyek az elosztási eljárás folyamán az illetékes osztrák hatóságok rendelkezése alá kerülnek. Az osztrák fél abból indul ki, hogy mintegy

§ 128.000  
£ 18.000  
Hfl 29.000 és  
sfrs 37.000

névértékről lesz szó.“

Igazolom, hogy a fenti levéllel egyetérték és egyidejűleg megállapítom, hogy magyar részről a megváltásból ki vannak zárva azon értékpapirok,

1. amelyeket annakidején Magyarországon az 1936. I. 22.-i 300/1936. ME. sz. rendelet alapján nostrifikáltak;

2. die wertlos gewordenen Emissionen der mit einem Liquidationsverlust liquidierten Ungarisch-Italienischen Bank AG., Budapest.

Der Berechnung der Globalsumme wurde ungarischerseits ein Ablösungsbetrag von 7 von Hundert des Nennwertes der Obligationen und Pfandbriefe zugrunde gelegt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herra Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

2

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

1. Ich beehre mich, das während der Verhandlungen zu Artikel 1 Absatz 1 lit. a des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß unter Vermögensschaften, Rechten und Interessen auch Forderungen aus Bankguthaben zu verstehen sind. Zu den Vermögensschaften, Rechten und Interessen gehören ferner durch Pfand besicherte Forderungen, deren Deckung durch eine Maßnahme im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. a betroffen worden ist, und Rechte aus Aktien an einem ungarischen Geldinstitut, das unter die Bestimmungen des ungarischen Gesetzes 1947: XXX gefallen ist.

2. Es bestand weiters Einvernehmen darüber, daß unter Vermögensschaften, Rechten und Interessen, die in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, auch solche zu verstehen sind, die auf Grund einer der in Artikel 1 Absatz 1 lit. a bezeichneten Maßnahmen in die Verfügungsgewalt ungarischer physischer oder juristischer Personen gelangt sind.

3. Forderungen gegen Unternehmen, die einer Maßnahme im Sinne des Artikels 1 unterliegen sind und die auf Grund dieser Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, gelten, soweit sie vor der gegen das Unternehmen gerichteten Maßnahme entstanden sind, als Vermögensschaften, Rechte und Interessen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. a.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

2. a likvidációs veszteséggel felszámolt Magyar-Olasz Bank Rt., Budapest, értéktelenné vált kibocsátásai.

A magyar fél a globális összeg kiszámításánál megváltásként a kötvények és záloglevelek névértékének 7%-át vette számításba.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

2

Budapest, 1964. október. 31.

Miniszter Ur!

1. Tisztelettel igazolom a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a fűgő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláirt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése a) pontjával kapcsolatos tárgyalások során létrejött egyetértésünket arról, hogy javak, jogok és érdekek alatt a bankokkal szemben fennálló pénzkövetelések is értendők. A javak, jogok és érdekekhez tartoznak továbbá a zálogjogilag biztosított követelések, melyek biztosítéka az 1. cikk a) pontjában értelmezett intézkedések alá esett és olyan magyar pénzügyi részvényein alapuló jogok, amely az 1947: XXX. magyar törvény hatálya alá esett.

2. Egyetértettünk továbbá abban, hogy azon javak, jogok és érdekek alatt, amelyek a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá kerültek, olyanok is értendők, amelyek az 1. cikk (1) bekezdésének a) pontjában megjelölt valamely intézkedés következtében magyar természetes vagy jogi személy rendelkezési hatalmába kerültek.

3. Az 1. cikk alatti intézkedés hatálya alá esett és ezen intézkedés folytán a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá került vállalatokkal szembeni követelések, amennyiben ezek a vállalatokkal szemben tett intézkedések előtt keletkeztek, az 1. cikk (1) bekezdés a) pontja szerinti javaknak, jogoknak és érdekeknek tekintendők.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Peter m. p.

S. E.  
Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

2 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„1. Ich beehre mich, das während der Verhandlungen zu Artikel 1 Absatz 1 lit. a des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß unter Vermögenschaften, Rechten und Interessen auch Forderungen aus Bankguthaben zu verstehen sind. Zu den Vermögenschaften, Rechten und Interessen gehören ferner durch Pfand besicherte Forderungen, deren Deckung durch eine Maßnahme im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. a betroffen worden ist, und Rechte aus Aktien an einem ungarischen Geldinstitut, das unter die Bestimmungen des ungarischen Gesetzes 1947: XXX gefallen ist.

2. Es bestand weiters Einvernehmen darüber, daß unter Vermögenschaften, Rechten und Interessen, die in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, auch solche zu verstehen sind, die auf Grund einer der in Artikel 1 Absatz 1 lit. a bezeichneten Maßnahmen in die Verfügungsgewalt ungarischer physischer oder juristischer Personen gelangt sind.

3. Forderungen gegen Unternehmen, die einer Maßnahme im Sinne des Artikels 1 unterlegen sind und die auf Grund dieser Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, gelten, soweit sie vor der gegen das Unternehmen gerichteten Maßnahme entstanden sind, als Vermögenschaften, Rechte und Interessen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. a.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.  
Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

Fogadja, Miniszter Úr, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Ónagyméltósága  
Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külgügyminiszterének

2 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Úr!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„1. Tisztelettel igazolom a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése a) pontjával kapcsolatos tárgyalások során létrejött egyetértésünket arról, hogy javak, jogok és érdekek alatt a bankokkal szemben fennálló pénzkövetelések is értendők. A javak, jogok és érdekekhez tartoznak továbbá a zálogjogilag biztosított követelések, melyek biztosítéka az 1. cikk a) pontjában értelmezett intézkedések alá eset és olyan magyar pénzüintézet részvényein alapuló jogok, amely az 1947: XXX. magyar törvény hatálya alá eset.

2. Egyetértettünk továbbá abban, hogy azon javak, jogok és érdekek alatt, amelyek a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá kerültek, olyanok is értendők, amelyek az 1. cikk (1) bekezdésének a) pontjában megjelölt valamely intézkedés következtében magyar természetes vagy jogi személy rendelkezési hatalmába kerültek.

3. Az 1. cikk alatti intézkedés hatálya alá eset és ezen intézkedés folytán a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá került vállalatokkal szembeni követelések, amennyiben ezek a vállalatokkal szemben tett intézkedések előtt keletkeztek, az 1. cikk (1) bekezdés a) pontja szerinti javaknak, jogoknak és érdekeknek tekintendők.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Úr, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Ónagyméltósága  
Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külgügyminiszterének

3

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß die in diesem Vertrag nicht positiv geregelten Ansprüche und Forderungen, insbesondere die von beiden Seiten erhobenen Ansprüche von Versicherungsunternehmen und die ungarischerseits aus dem Titel der Restitution erhobenen Forderungen, von diesem Vertrag nicht berührt werden.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

3 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß die in diesem Vertrag nicht positiv geregelten Ansprüche und Forderungen, insbesondere die von beiden Seiten erhobenen Ansprüche von Versicherungsunternehmen und die ungarischerseits aus dem Titel der Restitution erhobenen Forderungen, von diesem Vertrag nicht berührt werden.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

3

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikke (1) bekezdésének és 2. cikkének tárgyalása során egyetértettünk abban, hogy az ezen szerződésben pozitív formában nem rendezett igényeket és követeléseket, különösen a biztosító vállalatok mindkét részről támasztott igényeit és a magyar részről restitúció címén támasztott követeléseket a jelen szerződés nem érinti.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

3 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964 október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikke (1) bekezdésének és 2. cikkének tárgyalása során egyetértettünk abban, hogy az ezen szerződésben pozitív formában nem rendezett igényeket és követeléseket, különösen a biztosító vállalatok mindkét részről támasztott igényeit és a magyar részről restitúció címén támasztott követeléseket a jelen szerződés nem érinti.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das während der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Republik Österreich ihr unmittelbar zur Verfügung stehende ungarische Vermögenswerte, bei denen der Restitutionsitel einvernehmlich anerkannt wird, oder Erlöse aus der Veräußerung solcher Vermögenswerte den ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigten Vertretern spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen wird.

Ebenso wird die Republik Österreich keine Einwendungen dagegen erheben, daß derartige Vermögenswerte oder Erlöse von österreichischen physischen oder juristischen Personen an die betreffenden ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigte Vertreter ausgefolgt werden.

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Einzelfall bei gegebenen Voraussetzungen im Zusammenhang stehende Auskünfte erteilen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

42

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das während der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Republik Österreich ihr unmittelbar zur Verfügung stehende ungarische Vermögenswerte, bei denen der Restitutionsitel einvernehmlich anerkannt wird, oder Erlöse aus der Veräußerung solcher Vermögenswerte den ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigten Vertretern spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen wird.

Ebenso wird die Republik Österreich keine Einwendungen dagegen erheben, daß derartige Vermögenswerte oder Erlöse von österreichi-

Budapest, 1964, oktober 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során egyetértésre jutottunk arról, hogy az Osztrák Köztársaság legkésőbb a szerződés hatálybalépését követő 8 napon belül kiszolgáltatja a magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazottjának a közvetlenül rendelkezésére álló azon magyar javakat, melyeknél a restitúcióra vonatkozó jogaim egyetértően elismerést nyer, vagy az ilyen javak értékesítéséből származó bevételeket.

Ugyanigy nem fog az Osztrák Köztársaság ellenetést tenni az ellen, hogy ilyen javakat vagy értékesítési bevételeket osztrák természetes vagy jogi személyek az érintett magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazott képviselőjének kiszolgáltassanak.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányának egyes esetekben, ahol erre az előfeltételek megvannak, az ezzel összefüggő tájékoztatást meg fogja adni.

Kérem, sziveskedjek erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külgügyminiszterének.

42

Budapest, 1964, oktober 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során egyetértésre jutottunk arról, hogy az Osztrák Köztársaság legkésőbb a szerződés hatálybalépését követő 8 napon belül kiszolgáltatja a magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazottjának a közvetlenül rendelkezésére álló azon magyar javakat, melyeknél a restitúcióra vonatkozó jogaim egyetértően elismerést nyer, vagy az ilyen javak értékesítéséből származó bevételeket.

Ugyanigy nem fog az Osztrák Köztársaság ellenetést tenni az ellen, hogy ilyen javakat vagy értékesítési bevételeket osztrák természetes

sehen physischen oder juristischen Personen an die betreffenden ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigte Vertreter ausgefolgt werden.

Die Osterreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Einzelfall bei gegebenen Voraussetzungen im Zusammenhang stehende Auskünfte erteilen.“

Ich darf hiermit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

5

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Zuge der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde:

1. In Anbetracht der gemäß Artikel 1 und 7 des Vertrages vereinbarten Zahlung einer Globalsumme von siebenundachtzig Millionen fünfhunderttausend Schilling durch die Ungarische Volksrepublik an die Republik Osterreich werden Überträge von bei osterreichischen Geldinstituten geführten Schilling-Sperrkonten ungarischer Personen im Gesamtausmaß von zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Schilling auf ein bei der Osterreichischen Nationalbank auf den Namen der Ungarischen Nationalbank zu eröffnendes unverzinsliches Schilling-Sonderkonto zugelassen werden.
2. Der auf dem Schilling-Sonderkonto bestehende Saldo wird jeweils am Monatsultimo auf das Dollar-Verrechnungskonto Ungarn übertragen werden.
3. Die ungarische Seite erklärt ausdrücklich, daß durch die Heranziehung des Dollar-Verrechnungskontos Ungarn für Zahlungen im Rahmen des vorliegenden Abkommens die Zahlungen im Zusammenhang mit dem laufenden Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen beiden Ländern keine Beeinträchtigung erfahren werden.
4. Sollte das Zahlungsabkommen vor Abdeckung der in Artikel 7 genannten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zah-

lung jögi személyek az érintett magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazott képviselőjének kiszolgáltatassanak.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányának egyes esetekben, ahol erre az előfeltételek megvannak, az ezzel összefüggő tájékoztatást meg fogja adni.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky úrnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külgügyminiszterének.

5

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláirt szerződéssel kapcsolatos tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Tekintettel a szerződés 1. és 7. cikke szerint megállapított 87,5 millió osztrák silling globális összegnek a Magyar Népköztársaság által az Osztrák Köztársaság részére történő fizetésére magyar személyeknek osztrák pénzintézeteknél vezetett zárolt osztrák silling számláiról összesen 22,5 millió osztrák silling utalható át az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Nemzeti Bank nevére nyitandó kamatmentes osztrák silling külön számlára.
2. A silling külön számlán szereplő egyenleget minden hónap utolsó napján a magyar dollár elszámolási számlára átutalják.
3. A magyar fél kifejezetten kijelenti, hogy a magyar dollár elszámolási számlának az ezen szerződés keretében teljesítendő fizetésekre való felhasználása a két ország között folyó áru- és szolgáltatási forgalommal kapcsolatos fizetéseket nem fogja befolyásolni.
4. Amennyiben a fizetési megállapodás a 7. cikkben megjelölt összeg kiegyenlítése előtt hatályát vesztené, úgy a fennmaradó



lung des restlichen Betrages in der für Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik dann generell geltenden Weise durchgeführt.

5. Durch die vorliegende Vereinbarung wird die Durchführung weiterer Kapitalkompensationen zwischen der Oesterreichischen Nationalbank und der Ungarischen Nationalbank nicht behindert werden.

6. Bezüglich der technischen Durchführung der Transfermodalitäten werden die Oesterreichische Nationalbank und die Ungarische Nationalbank das Einvernehmen stellen."

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

5 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Zuge der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde:

1. In Anbetracht der gemäß Artikel 1 und 7 des Vertrages vereinbarten Zahlung einer Globalsumme von siebenundachtzig Millionen fünfhunderttausend Schilling durch die Ungarische Volksrepublik an die Republik Österreich werden Überträge von bei österreichischen Geldinstituten geführten Schilling-Sperkkonten ungarischer Personen im Gesamtausmaß von zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Schilling auf ein bei der Oesterreichischen Nationalbank auf den Namen der Ungarischen Nationalbank zu eröffnendes unverzinsliches Schilling-Sonderkonto zugelassen werden.
2. Der auf dem Schilling-Sonderkonto bestehende Saldo wird jeweils am Monatsultimo auf das Dollar-Verrechnungskonto Ungarn übertragen werden.

összeg megfizetése az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között: a fizetésekre általában érvényben levő módon történik.

5. A jelen megállapodás nem akadályozza az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank közötti további tőkekompenzációk lebonyolítását.

6. A transzferálási módok technikai lebonyolítását az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank fogják egyetértően megállapítani.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külgügyminiszterének

5 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződéssel kapcsolatos tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Tekintettel a szerződés 1. és 7. cikke szerint megállapított 87,5 millió osztrák silling globális összegnek a Magyar Népköztársaság által az Osztrák Köztársaság részére történő fizetésére magyar személyeknek osztrák pénzintézeteknél vezetett zárolt osztrák silling számláiról összesen 22,5 millió osztrák silling utalható át az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Nemzeti Bank nevére nyitandó kamatmentes osztrák silling külön számlára.
2. A silling-külön számlán szereplő egyenleget minden hónap utolsó napján dollár-elszámolási számlára átutalják.

3. Die ungarische Seite erklärt ausdrücklich, daß durch die Heranziehung des Dollar-Verrechnungskontos Ungarn für Zahlungen im Rahmen des vorliegenden Abkommens die Zahlungen im Zusammenhang mit dem laufenden Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen beiden Ländern keine Beeinträchtigung erfahren werden.
4. Sollte das Zahlungsabkommen vor Abdeckung der in Artikel 7 genannten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zahlung des restlichen Betrages in der für Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik dann generell geltenden Weise durchgeführt.
5. Durch die vorliegende Vereinbarung wird die Durchführung weiterer Kapitalkompensationen zwischen der Oesterreichischen Nationalbank und der Ungarischen Nationalbank nicht behindert werden.
6. Bezüglich der technischen Durchführung der Transfermodalitäten werden die Oesterreichische Nationalbank und die Ungarische Nationalbank das Einvernehmen herstellen."

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.  
Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

6

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich zu bestätigen, daß wir im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart haben:

1. Die Oesterreichische Bundesregierung wird die erforderlichen Vorkehrungen treffen, daß
- a) die öffentliche Verwaltung betreffend die Eigentum von ungarischen physischen Personen bildenden städtischen Liegenschaften beziehungsweise Anteile von Liegenschaften spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages auf Antrag des Eigentümers aufgehoben wird;
  - b) die öffentliche Verwaltung über die Eigentum der Városi Ingatlanforgalmi Rt.,

3. A magyar fél kifejezetten kijelenti, hogy a magyar dollár elszámolási számlának az ezen szerződés keretében teljesítendő fizetésekre való felhasználása a két ország között folyó áru- és szolgáltatási forgalommal kapcsolatos fizetéseket nem fogja befolyásolni.

4. Amennyiben a fizetési megállapodás a 7. cikkben megjelölt összeg kiegyenlítése előtt hatályát vesztené, úgy a fennmaradó összeg megfizetése az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a fizetésekre általában érvényben levő módon történik.

5. A jelen megállapodás nem akadályozza az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank közötti további tökekompenzációk lebonyolítását.

6. A transzferálási módzatok technikai lebonyolítását az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank fogják egyetértően megállapítani."

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága  
Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külgügyminiszterének

6

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán a következőkben állapodtunk meg:

1. Az Osztrák Szövetségi Kormány megfelelő intézkedéseket tesz, hogy
- a) a magyar természetes személyek tulajdonát képező városi ingatlanokra, illetve ingatlanrészekre elrendelt közületi gondnokságot a tulajdonos kérésére a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják;
  - b) a Városi Ingatlanforgalmi Rt., Budapest tulajdonát képező KG Innere Stadt 1162

Budapest (Städtische Immobilien AG., Budapest), bildende Liegenschaft EZ. 1162 KG. Innere Stadt, Haus in der Seilerstätte Nr. 5, spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages aufgehoben wird.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird weiters hinsichtlich der Anwendung des Verwaltergesetzes 1952, BGBl. Nr. 100/1953, in der jeweils geltenden Fassung das Eigentum ungarischer Personen nicht anders behandeln als das Eigentum der Angehörigen anderer Staaten, mit denen Vereinbarungen über offene Vermögensfragen getroffen worden sind.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Krcisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

6 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich zu bestätigen, daß wir im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart haben:

1. Die Österreichische Bundesregierung wird die erforderlichen Vorkehrungen treffen, daß

a) die öffentliche Verwaltung betreffend die Eigentum von ungarischen physischen Personen bildenden städtischen Liegenschaften beziehungsweise Anteile von Liegenschaften spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages auf Antrag des Eigentümers aufgehoben wird;

b) die öffentliche Verwaltung über die Eigentum der Városi Ingatlanforgalmi Rt., Budapest (Städtische Immobilien AG., Budapest), bildende Liegenschaft EZ. 1162 KG. Innere Stadt, Haus in der Seilerstätte Nr. 5, spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages aufgehoben wird.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird weiters hinsichtlich der Anwendung des Verwaltergesetzes 1952, BGBl. Nr. 100/1953, in der jeweils geltenden Fassung das Eigentum unga-

zämu teleggönyvi betétben felvett Seilerstátte 5. szám alatti házingatlanra elrendelt közületi gondnokságot a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a továbbiakban az 1952 évi BGBl. Nr. 100/1953 gondnoksági törvény (Verwaltergesetz) alkalmazása tekintetében a mindenkor érvényben levő szöveg szerint a magyar személyek tulajdonát nem fogja más elbánásban részesíteni, mint egyéb olyan államok polgárainak tulajdonát, amelyekkel a függő vagyoni jogi kérdésekre nézve megállapodást kötött.

Kérem, szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Krcisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

6 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán a következőkben állapodtunk meg:

1. Az Osztrák Szövetségi Kormány megfelelő intézkedéseket tesz, hogy

a) a magyar természetes személyek tulajdonát képező városi ingatlanokra, illetve ingatlanrészekre elrendelt közületi gondnokságot a tulajdonos kérésére a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják;

b) a Városi Ingatlanforgalmi Rt., Budapest tulajdonát képező KG Innere Stadt 1162 számú teleggönyvi betétben felvett Seilerstátte 5. szám alatti házingatlanra elrendelt közületi gondnokságot a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a továbbiakban az 1952 évi BGBl. Nr. 100/1953 gondnoksági törvény (Verwaltergesetz) alkalmazása tekintetében a mindenkor érvényben levő szöveg

rischer Personen nicht anders behandeln als das Eigentum der Angehörigen anderer Staaten, mit denen Vereinbarungen über offene Vermögensfragen getroffen worden sind."

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

7

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Für eine größere Anzahl von ungarischen Personen gehörenden Liegenschaften, die sich auf österreichischem Gebiet in der Nähe der ungarischen Grenze befinden, wurden seit Februar 1964 öffentliche Verwaltungen eingerichtet. In den Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag bestand Einvernehmen darüber, daß diese öffentlichen Verwaltungen innerhalb von 60 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages von Amts wegen aufgehoben werden.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

7 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Für eine größere Anzahl von ungarischen Personen gehörenden Liegenschaften, die sich auf österreichischem Gebiet in der Nähe der ungarischen Grenze befinden, wurden seit

szerint a magyar személyek tulajdonát nem fogja más elbánásban részesíteni, mint egyéb olyan államok polgárainak tulajdonát, amelyekkel a függő vagyonjogi kérdésekre nézve megállapodást kötött.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Úr, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

7

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Austriában 1964 február óta nagyszámu, a magyar határ közelében fekvő, magyar tulajdont képező ingatlanra rendelték el a közületi gondnokságot. A ma aláirt szerződésre vonatkozó tárgyalásaink során egyetértés jött létre arról, hogy ezeket a közületi gondnokságok a szerződés aláírásától számított 60 napon belül hivatalból feloldják.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

7 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Austriában 1964 február óta nagyszámu, a magyar határ közelében fekvő, magyar tulajdont képező ingatlanra rendelték el a közületi gondnokságot. A ma aláirt szerződésre vonatkozó

Februar 1964 öffentliche Verwaltungen eingerichtet. In den Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag bestand Einverständnis darüber, daß diese öffentlichen Verwaltungen innerhalb von 60 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages von Amts wegen aufgehoben werden.“

Ich bestätige das Einverständnis mit diesem Schreiben und teile gleichzeitig mit, daß die dem ungarischen Außenministerium auf diplomatischem Wege übermittelten Bescheide den interessierten Eigentümern nicht zugestellt, sondern auf dem gleichen Wege rückgemittelt werden.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.  
Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

8

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde:

Auf Grund der im Rahmen einer treuhändigen Verwaltung vorgenommenen Verpachtung von Liegenschaften ungarischer Eigentümer im Burgenland befinden sich Erläge von Pachtzinsen bei verschiedenen österreichischen Stellen.

Die Österreichische Bundesregierung wird spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages der Regierung der Ungarischen Volksrepublik eine Zusammenstellung dieser hinterlegten Beträge, der kontenführenden Stellen und der Personen, zu deren Gunsten der Erlag erfolgte, übermitteln. Die Übermittlung dieser Zusammenstellung erfolgt ohne Präjudiz für die Anerkennung des Eigentumsrechtes der Personen, zu deren Gunsten die Beträge erlegt sind.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.  
Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

tárgyalásaink során egyetértés jött létre arra nézve, hogy ezeket a közületi gondnokságokat a szerződés aláírásától számított 60 napon belül hivatalból feloldják.“

Igazolom, hogy a fenti levéllel egyetérték és egyúttal közlöm, hogy a magyar Külügyminisztériumhoz diplomáciai úton eljuttatott végzéseket az érdekelte tulajdonosoknak nem kézbesítik ki, hanem azonos úton visszaküldik.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága  
Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

8

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

Magyar tulajdont képező burgenlandi ingatlanoknak bizalmi kezelés alapján haszonbérbe adásából haszonbérre vannak letétben különböző osztrák szerveknel.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a szerződés hatálybalépését követően legkésőbb 8 napon belül a Magyar Népköztársaság Kormányának kimutatást nyújt át ezen letétbe helyezett összegekről, a számlavezető szervekről és azon személyekről, akiknek javára a letétbe helyezés történt. Ezen kimutatás átadása nem prejudikál azon személyek tulajdonjogának elismerésére, akik javára az összegeket befizették.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága  
Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde:

Auf Grund der im Rahmen einer treuhändigen Verwaltung vorgenommenen Verpachtung von Liegenschaften ungarischer Eigentümer im Burgenland befinden sich Erläge von Pachtzinsen bei verschiedenen österreichischen Stellen.

Die Österreichische Bundesregierung wird spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages der Regierung der Ungarischen Volksrepublik eine Zusammenstellung dieser hinterlegten Beträge, der koutenführenden Stellen und der Personen, zu deren Gunsten der Erlag erfolgte, übermitteln. Die Übermittlung dieser Zusammenstellung erfolgt ohne Präjudiz für die Anerkennung des Eigentumsrechtes der Personen, zu deren Gunsten die Beträge erlegt sind.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

9

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß seitens der Österreichischen Bundesregierung und österreichischer Verwaltungsbehörden keine Einwendungen dagegen erhoben werden, daß eine ungarische Person über ihre bei österreichischen Geldinstituten verwahrten Werte durch einen den vereinbarten Dispositionsbestimmungen entsprechenden Auftrag verfügt, soweit diese Verfügung sich im Rahmen der österreichischen Rechtsordnung hält.

Diese Mitteilung gilt auch für Kundenbesitz von Wertpapieren, sofern die Kunden als berechnigte Eigentümer selbst darüber verfügen.

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Úr!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

Magyar tulajdonú képező burgenlandi ingatlanoknak bizalmi kezelés alapján történt haszonbérbe adásából haszonbérérek vannak letétben különböző osztrák szerveknél.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a szerződés hatálybalépését követően legkésőbb 8 napon belül a Magyar Népköztársaság Kormányának kimutatást nyújt át ezen letétbe helyezett összegekről, a számlavezető szervekről és azon személyekről, akiknek javára a letétbe helyezés történt. Ezen kimutatás átadása nem prejudikál azon személyek tulajdonjogának elismerésére, akik javára az összegeket befizették.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Úr, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltóság

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külgügyminiszterének

9

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Úr!

Hivatkozással a ma aláírt szerződésre tisztelettel közlöm, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány és az osztrák közigazgatási hatóságok részéről nem emelnek kifogást az ellen, hogy magyar személy osztrák pénzügyintézeteknél letétben őrzött értékei felett a letéti szerződésnek megfelelő megbízás után rendelkezék, amennyiben ez az osztrák jogrend keretein belül történik.

Ez a közlés vonatkozik az ügyfelek tulajdonú képező értékpapírokra is, amennyiben az ügyfelek, mint jogos tulajdonosok ezek tekintetében maguk rendelkeznek.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

9.a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß seitens der Österreichischen Bundesregierung und österreichischer Verwaltungsbehörden keine Einwendungen dagegen erhoben werden, daß eine ungarische Person über ihre bei österreichischen Geldinstituten verwahrten Werte durch einen den vereinbarten Dispositionsbestimmungen entsprechenden Auftrag verfügt, soweit diese Verfügung sich im Rahmen der österreichischen Rechtsordnung hält.

Diese Mitteilung gilt auch für Kundenbesitzer von Wertpapieren, sofern die Kunden als berechtigte Eigentümer selbst darüber verfügen.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

10

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart wurde:

1. In Linz, Landhaus, befindet sich ein Depot, das aus den in der Anlage angeführten Positionen besteht. Die Regierung der Ungarischen

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külgügyminiszterének

9.a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Hivatkozással a ma aláírt szerződésre tisztelettel közlöm, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány és az osztrák közigazgatási hatóságok részéről nem emelnek kifogást az ellen, hogy magyar személy osztrák pénzügytervezetű letétben őrzött értékei felett a letéti szerződésnek megfelelő megbízás útján rendelkezézzék, amennyiben ez az osztrák jogrend keretein belül történik.

Ez a közlés vonatkozik az ügyfelek tulajdonát képező értékpapírokra is, amennyiben az ügyfelek, mint jogos tulajdonosok ezek tekintetében maguk rendelkeznek.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külgügyminiszterének

10

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Linz, Landhaus-ban a mellékletben felsorolt tételből álló letét van. A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti, hogy ez a letét a

Volksrepublik erklärt, daß dieses Depot einen Teil des Tresors der Ungarischen Nationalbank bildet. Im Hinblick auf diese Erklärung wird die Oesterreichische Bundesregierung dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

2. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befinden sich zwei verschlossene Depots der ehemaligen Reichsbankstelle Linz mit den Bezeichnungen Nr. 10 und Nr. 11, bei welchen als Deponent Dr. Tibor Meszarovits als Beauftragter der Ungarischen Regierung aufsteht.

Zum Zwecke der Ermöglichung der Ausfolgung dieser beiden Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik verpflichtet sich die Oesterreichische Bundesregierung, gegenüber der Oesterreichischen Nationalbank eine Schad- und Klagloserklärung abzugeben, die von der Oesterreichischen Nationalbank ausreichend erachtet wird, um die Ausfolgung der Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik vorzunehmen.

Andererseits verpflichtet sich die Regierung der Ungarischen Volksrepublik, die Oesterreichische Bundesregierung schad- und klaglos zu halten, falls letztere auf Grund der oben erwähnten Erklärung von der Oesterreichischen Nationalbank im Hinblick auf das erfolgte Auftreten eines Inhabers der Hinterlegungsscheine oder eines sonstigen, auf Grund eines Amortisationsverfahrens legitimierten Berechtigten in Anspruch genommen wird.

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt in diesem Zusammenhang, daß die beiden Depots einen Wert von S 275.000.— repräsentieren.

Die Oesterreichische Nationalbank wird daher die angeführten beiden Depots der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

3. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befindet sich ein aus verschiedenen Münzen bestehendes Depot der Ungarischen Landesgenossenschaftszentrale MOSZK, Budapest, früher „HANGYA“. Die Oesterreichische Nationalbank wird dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

In allen angeführten Fällen werden die oesterreichischen Verwahrer keine Depotgebühren in Rechnung stellen. Der Abtransport der Depots obliegt der Regierung der Ungarischen Volksrepublik auf deren Kosten. Die Oesterreichische Bundesregierung wird die für den Transport der Depots in die Ungarische Volksrepublik allenfalls erforderliche Erteilung von Bewilligungen veranlassen.

Magyar Nemzeti Bank trezorjának egy részét képezi. Tekintettel ezen nyilatkozatra az Osztrák Szövetségi Kormány ezt a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiszolgáltatja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

2. Az Osztrák Nemzeti Banknál az egykori Birodalmi Bank linzi telephéne 2 lezárt, 10. és 11. számú jelzéssel ellátott letéte van, amelyek letébehelyezőjeként dr. Mészárovs Tibor, mint a Magyar Kormány megbízottja, van feltüntetve. Abból a célból, hogy lehetséges legyen ennek a két letétnek a Magyar Népköztársaság Kormányára részére való kiszolgáltatása, az Osztrák Szövetségi Kormány kötelezi magát, hogy az Osztrák Nemzeti Bankkal szemben kártalanítási nyilatkozatot ad, amelyet az Osztrák Nemzeti Bank elégségesnek tekint arra, hogy a letéteket a Magyar Népköztársaság Kormányának kiadja.

Másrészt a Magyar Népköztársaság Kormányára kártalanításra kötelezi magát az Osztrák Szövetségi Kormányal szemben arra az esetre, ha az utóbbi ellen a fenti nyilatkozat alapján az Osztrák Nemzeti Bank, tekintettel a letéti jog birtokosának vagy egy megsemmisítési eljárás során igazolt más jogosultnak fellépésére, igényt támaszt.

A Magyar Népköztársaság Kormányával ezzel kapcsolatban kijelenti, hogy a két letét 275.000 osztrák silling értéket képvisel.

Az Osztrák Nemzeti Bank ennél fogva az említett két letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

3. Az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Országos Szövetkezeti Központnak, Budapest (MOSZK) korábban Hangya, különböző érmékből álló letéte van. Az Osztrák Nemzeti Bank ezt a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

Az összes felsorolt esetben az osztrák megőrzők nem számítanak letéti díjat. A letétek elszállításáról a Magyar Népköztársaság Kormányára saját költségén köteles gondoskodni. Az Osztrák Szövetségi Kormány a letéteknek a Magyar Népköztársaságba való elszállításához szükséges engedélyek kiadása iránt intézkedik.



Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagybecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
sz. Ország Kéztársaság  
külgügyminiszterének

Anlage zu Briefwechsel 10

Budapest, am 31. Oktober 1964

Verzeichnis

der in Linz befindlichen Depots der Ungarischen Nationalbank

1. In Linz im Landhaus/Arkadenhof sind 108 Holzkisten und 1 Eisenkiste, die mit Nummern oder Zeichen laut nachfolgender Aufstellung versehen sind, eingelagert:

- a) Kisten Nr. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86; 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V/Valuten/ und 1 Eisenkassette,
- b) 7 bei der Landeshypothekenanstalt, Linz, verwahrt gewesene Kisten mit Wertpapieren, die sich derzeit gleichfalls an dem unter 1. genannten Ort befinden.

Der Inhalt der in Absatz 1 angeführten Kisten ist in Inventaren verzeichnet, die von Angestellten der Ungarischen Nationalbank signiert wurden. Die Kisten werden unter Anschluß der Inventare mit dem vorhandenen Inhalt übergeben.

2. Die Kisten Nr. 16 und 171 sind im Jahre 1950 und 1951 geöffnet worden. Bei dieser Gelegenheit wurden laut der Notariatsakte vom 9. März 1950 beziehungsweise 5. Juli 1951 aus den Kisten diverse Werte herausgehoben und bei der Landeshypothekenanstalt in Linz hinterlegt.

Die Ausfolgung dieser Werte wird auf Grund der Notariatsakte erfolgen, wobei anstelle der aus diesen Werten allfällig verwerteten Stücke der Schillinglerlös ausgefolgt wird.

Melléklet a 10. sz. levélváltáshoz

Budapest, 1964. október 31.

Jegyzék

a Magyar Nemzeti Bank Linzben lévő letéteiről

1. Linzben, a Landhaus/Arkadenhof-ban 108 faldát és 1 vasládát tárolnak, amelyek a következő felállításban szereplő számokkal vagy jelekkel vannak ellátva.

- a) ládák számai: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V (valuták) és 1 vaskazetta
- b) korábban a Landeshypothekenanstalt, Linz őrizetében volt 7 értékpapirokkal telt láda, amelyek jelenleg szintén az 1. alatt megnevezett helyen vannak.

Az (1) bekezdésben felsorolt ládák tartalma leltárakban van feljegyezve, amelyekre a Magyar Nemzeti Bank alkalmazottai kézzel írtak el. A ládák a leltárak csatolásával a meglévő tartalommal kerülnek átadásra.

2. A 16-os és 171-es számú ládákat 1950-ben és 1951-ben felnyitották. Ezen alkalmakkor az 1950. március 9-án, illetve 1951. július 5-én kelt közjegyzői okirat szerint a ládákból különböző értékeket kivettek és azokat a Landeshypothekenanstalt-nál, Linzben letétbe helyezték.

Ezen értékek kiadása a közjegyzői okiratok alapján fog megtörténni, amikor az értékekből esetleg értékesített tételek silling ellenértékét fogják kiszolgáltatni.

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart wurde:

1. In Linz, Landhaus, befindet sich ein Depot, das aus den in der Anlage angeführten Positionen besteht. Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt, daß dieses Depot einen Teil des Tresors der Ungarischen Nationalbank bildet. Im Hinblick auf diese Erklärung wird die Oesterreichische Bundesregierung dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

2. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befinden sich zwei verschlossene Depots der ehemaligen Reichsbankstelle Linz mit den Bezeichnungen Nr. 10 und Nr. 11, bei welchen als Deponent Dr. Tibor Meszarovits als Beauftragter der Ungarischen Regierung aufscheint.

Zum Zwecke der Ermöglichung der Ausfolgung dieser beiden Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik verpflichtet sich die Oesterreichische Bundesregierung, gegenüber der Oesterreichischen Nationalbank eine Schad- und Klagloserklärung abzugeben, die von der Oesterreichischen Nationalbank ausreichend erachtet wird, um die Ausfolgung der Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik vorzunehmen.

Andererseits verpflichtet sich die Regierung der Ungarischen Volksrepublik, die Oesterreichische Bundesregierung schad- und klaglos zu halten, falls letztere auf Grund der oben erwähnten Erklärung von der Oesterreichischen Nationalbank im Hinblick auf das erfolgte Aufreten eines Inhabers der Hinterlegungsscheine oder eines sonstigen, auf Grund eines Amortisationsverfahrens legitimierten Berechtigten in Anspruch genommen wird.

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt in diesem Zusammenhang, daß die beiden Depots einen Wert von \$ 275.000'—repräsentieren.

Die Oesterreichische Nationalbank wird daher die angeführten beiden Depots der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

3. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befindet sich ein aus verschiedenen Münzen bestehendes Depot der Ungarischen Landesgenossenschaftszentrale MOSZK, Budapest, früher

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelet levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Linz, Landhaus-ban a mellékletben felsorolt tételekből álló letét van. A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti, hogy ez a letét a Magyar Nemzeti Bank trezorjának egy részét képezi. Tekintettel ezen nyilatkozatra az Osztrák Szövetségi Kormány ezt a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiszolgáltatja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

2. Az Osztrák Nemzeti Banknál az egykori Birodalmi Bank linzi telephéne 2 lezárt, 10. és 11. számú jelzéssel ellátott letete van, amelyek letétbehelyezőként dr. Mészárovs Tibor, mint a Magyar Kormány megbízottja, van feltüntetve. Abból a célból, hogy lehetséges legyen ennek a két letétnek a Magyar Népköztársaság Kormánya részére való kiszolgáltatása, az Osztrák Szövetségi Kormány kötelezi magát, hogy az Osztrák Nemzeti Bankkal szemben kártalanítási nyilatkozatot ad, amelyet az Osztrák Nemzeti Bank elégségesnek tekint arra, hogy a letéteket a Magyar Népköztársaság Kormányának kiadja.

Másrészt a Magyar Népköztársaság Kormánya kártalanításra kötelezi magát az Osztrák Szövetségi Kormánnyal szemben arra az esetre, ha az utóbbi ellen a fenti nyilatkozat alapján az Osztrák Nemzeti Bank, tekintettel a letétjegy birtokosának vagy egy megsemmisítési eljárás során igazolt más jogosultnak fellépésére, igényt támaszt.

A Magyar Népköztársaság Kormánya ezzel kapcsolatban kijelenti, hogy a két letét 275.000 osztrák silling értéket képvisel.

Az Osztrák Nemzeti Bank ennél fogva az említett két letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

3. Az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Országos Szövetkezeti Központnak, Budapest (MOSZK) korábban Hangya, különböző érmékből álló letete van. Az Osztrák Nemzeti Bank ezt

'HANGYA'. Die Oesterreichische Nationalbank wird dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

In allen angeführten Fällen werden die österreichischen Verwahrer keine Depotgebühren in Rechnung stellen. Der Abtransport der Depots obliegt der Regierung der Ungarischen Volksrepublik auf deren Kosten. Die Österreichische Bundesregierung wird die für den Transport der Depots in die Ungarische Volksrepublik allenfalls erforderliche Erteilung von Bewilligungen veranlassen."

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

Anlage zu Briefwechsel 10 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

#### Verzeichnis

der in Linz befindlichen Depots der Ungarischen Nationalbank

1. In Linz im Landhaus/Arkadenhof sind 108 Holzkisten und 1 Eisenkiste, die mit Nummern oder Zeichen laut nachfolgender Aufstellung versehen sind, eingelagert:

- a) Kisten Nr. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V/Valuten/ und 1 Eisenkassette,
- b) 7 bei der Landeshypothekenanstalt, Linz, verwahrt gewesene Kisten mit Wertpapieren, die sich derzeit gleichfalls an dem unter 1. genannten Ort befinden.

Der Inhalt der in Absatz 1 angeführten Kisten ist in Inventaren verzeichnet, die von Angestellten der Ungarischen Nationalbank signiert wurden. Die Kisten werden unter Anschluß der Inventare mit dem vorhandenen Inhalt übergeben.

a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

Az összes felsorolt esetben az osztrák megőrzők nem számítanak letéti díjat. A letétek elszállításáról a Magyar Népköztársaság Kormánya saját költségén köteles gondoskodni. Az Osztrák Szövetségi Kormány a letéteknek a Magyar Népköztársaságba való elszállításához szükséges engedélyek kiadása iránt intézkedik."

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Öngyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külgazdasági miniszterének

Melléklet a 10a. sz. levélváltáshoz

Budapest, 1964. október 31.

#### Jegyzék

a Magyar Nemzeti Bank Linzben lévő letéteiről

1. Linzben, a Landhaus/Arkadenhof-ban 108 faládát és 1 vasládát tárolnak, amelyek a következő felállításban szereplő számokkal vagy jelekkel vannak ellátva.

- a) ládák számai: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V (valuták) és 1 vaskazetta
- b) korábban a Landeshypothekenanstalt, Linz őrizetében volt 7 értékpapirokkal telt láda, amelyek jelenleg szintén az 1. alatt megnevezett helyen vannak.

Az (1) bekezdésben felsorolt ládák tartalma leltárakban van feljegyezve, amelyeket a Magyar Nemzeti Bank alkalmazottjai kézzeljegyzéssel láttak el. A ládák a leltárak csatolásával a megjelölt tartalommal kerülnek átadásra.

2. Die Kisten-Nr. 16 und 171 sind im Jahre 1950 und 1951 geöffnet worden. Bei dieser Gelegenheit wurden laut der Notariatsakte vom 9. März 1950 beziehungsweise 5. Juli 1951 aus den Kisten diverse Werte herausgehoben und bei der Landeshypothekenanstalt in Linz hinterlegt.

Die Ausfolgung dieser Werte wird auf Grund der Notariatsakte erfolgen, wobei anstelle der aus diesen Werten allfällig verwerteten Stücke der Schillinglerlös ausgefolgt wird.

### ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Die Österreichische Bundesregierung verpflichtet sich, für die Erste Donau-Dampfschiffahrtsgesellschaft (in der Folge DDSG genannt) an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung aller noch offenen Ansprüche, die auf Grund von vor dem 31. Dezember 1944 eingegangenen Dienstverhältnissen mit der DDSG entweder aus deren Pensionsstatut oder aus gerichtlich zu Lasten der DDSG zuerkannten Unfallrenten oder wegen der bisherigen Zahlung von Gnadenrenten oder aus sonstigen dienstrechtlichen Vereinbarungen oder aus anderen Rechtstiteln im Zusammenhang mit dem Dienstverhältnis geltend gemacht werden können, soweit es sich bei den Anspruchsberechtigten um Personen handelt, die die ungarische Staatsangehörigkeit besitzen und die am 31. Dezember 1956 auf dem Gebiete der Ungarischen Volksrepublik wohnhaft waren, einen einmaligen Globalbetrag von vierzig Millionen Schilling zu bezahlen.

#### Artikel 2

(1) Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 genannten Globalsumme hat schuldbeitragende Wirkung für die Republik Österreich und die DDSG gegenüber der Ungarischen Volksrepublik und jenen ungarischen physischen Personen, für welche die Globalsumme bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuldbeitragenden Wirkung betrachtet die Regierung der Ungarischen Volksrepublik im eigenen Namen sowie im Namen der unga-

2. A 16-os és 171-es számu ládákat 1950-ben és 1951-ben felnyitották. Ezen alkalmakkor az 1950. március 9-én, illetve 1951. július 5-én kelt közjegyzői okirat szerint a ládákból különböző értékeket kivettek és azokat a Landeshypothekenanstalt-nál, Linzben letétbe helyezték.

Ezen értékek kiadása a közjegyzői okiratok alapján fog megtörténni, amikor is az értékekből esetleg értékesített tételek silling ellenértékét fogják kiszolgáltatni.

### MEGÁLLAPODÁS

az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormányának között, a DGT-vel kapcsolatos szolgálati jogviszonyból származó függő kérdések rendezése tárgyában

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormányának a következőkben állapodtak meg:

#### 1. cikk

Az Osztrák Szövetségi Kormány kötelezi magát, hogy az Első Dunagőzhajózási Társaság (a következőkben: DGT) helyett a Magyar Népköztársaság Kormányának egyszeri Negyvenmillió osztrák silling globális összegű fizetést teljesít mindazon még függőben lévő igények rendezésére, amelyek a DGT-vel 1944. december 31. napja előtt létesült szolgálati jogviszonyból, vagy annak nyugdíjszabályzatából, vagy bíróságszerűen a DGT terhére megállapított balasteri járadékokból vagy a kegydíjak eddigi fizetéséből vagy egyéb szolgálati jog viszonytal kapcsolatos megállapodásból kifolyólag vagy a szolgálati jogviszonnyal kapcsolatos egyéb jogcimen érvényesíthetők, amennyiben az igényjogosultak olyan személyek, akik magyar állampolgárok és 1956. december 31-én a Magyar Népköztársaság területén laktak.

#### 2. cikk

(1) Az 1. cikkben említett globális összeg teljes megfizetése mentesíti az Osztrák Köztársaságot és a DGT-t minden kötelezettség alól a Magyar Népköztársasággal és azon magyar természetes személyekkel szemben, akiknek a globális összeg szánva van. A kötelezettség alól mentesség hatálybalépésével a magyar Kormány azokat az igényeket, amelyeknek rendezését az 1. cikk előírnyozza, a saját nevében, valamint a magyar

rischen Staatsbürger die Ansprüche, deren Regelung in Artikel 1 vorgesehen ist, als endgültig abgeholten.

(2) Die Globalsumme von vierzig Millionen Schilling enthält auch die Rückzahlung des der DDSG im Zusammenhang mit den in Artikel 1 genannten Ansprüchen gewährten ungarischen Staatskredits im Betrag von 16,640.000—Forint.

### Artikel 3

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik verpflichtet sich, geeignete Maßnahmen zu treffen, um eine Belastung der DDSG aus Ansprüchen der in Artikel 1 umschriebenen Art auszuschließen.

### Artikel 4

Die Aufteilung der Globalsumme unter die Anspruchsberechtigten ist ausschließlich Sache der Regierung der Ungarischen Volksrepublik.

### Artikel 5

Der in Artikel 1 genannte Betrag wird am 30sten Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf das bei der Oesterreichischen Nationalbank geführte Dollar-Verrechnungskonto Ungarn bezahlt.

### Artikel 6

Zur Durchführung der Verteilung wird die Oesterreichische Bundesregierung der Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle ihr vorliegenden, zur Prüfung der Ansprüche der in Artikel 1 angeführten Art notwendigen Informationen erteilen und, soweit dies möglich ist, die erforderlichen Unterlagen zur Verfügung stellen.

### Artikel 7

Das vorliegende Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Osterreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen in Kraft.

GESCHEHEN ZU BUDAPEST, am 31. Oktober 1964, in je zwei Exemplaren, in deutscher und ungarischer Sprache, wovon beide gleichermaßen authentisch sind.

Für die Oesterreichische Bundesregierung:

Kreisky m. p.

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

Péter m. p.

állampolgárok nevében véglegesen rendezettnek tekinti.

(2) A Negyvenmillió osztrák silling globális összeg magában foglalja a DGT-nek az 1. cikkben felsorolt igényekkel kapcsolatosan nyújtott 16,640.000— Forint összegű magyar államkölcsön visszafizetését is.

### 3. cikk

A Magyar Népköztársaság Kormánya megfelelő intézkedéseket fog tenni, hogy a DGT-nek az 1. cikkben megjelölt igényekből eredő megterhelését kizárja.

### 4. cikk

A globális összegnek az igényjogosultak közötti felosztása kizárólag a Magyar Népköztársaság Kormányának ügye.

### 5. cikk

Az 1. cikkben megnevezett összeg fizetése ennek a megállapodásnak hatálybalépését követő 30. napon az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett magyar dollár-elszámolási számla javára történik.

### 6. cikk

Az Osztrák Szövetségi Kormány az elosztás lebonyolításához a Magyar Népköztársaság Kormányának valamennyi rendelkezésére álló, az 1. cikkben körülírt igények vizsgálatához szükséges adatot megadja és amennyire ez lehetséges, rendelkezésére bocsátja a szükséges bizonylatokat.

### 7. cikk

Ezen megállapodás az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződéssel egyidejűleg lép hatályba.

KÉSZULT BUDAPESTEN, az 1964 évi október hó 31. napján két-két példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

Kreisky m. p.

A Magyar Népköztársaság Kormányának nevében:

Péter m. p.

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich des heute unterzeichneten Abkommens zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung die zur Prüfung der Ansprüche der ungarischen Anspruchswerber notwendigen Informationen und Unterlagen bereits nach Unterzeichnung des Abkommens der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Rahmen des Möglichen zur Verfügung stellen wird.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich des heute unterzeichneten Abkommens zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung die zur Prüfung der Ansprüche der ungarischen Anspruchswerber notwendigen Informationen und Unterlagen bereits nach Unterzeichnung des Abkommens der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Rahmen des Möglichen zur Verfügung stellen wird.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

## ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung bestimmter von der Ungarischen Volksrepublik geltend gemachter Forderungen

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben folgendes vereinbart:

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a DGT-vel kapcsolatos szolgálati jogviszonyból származó, függő kérdések rendezése tárgyában a mai napon aláírt megállapodás alkalmával megegyeztünk abban, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány már a megállapodás aláírása után a lehetőség keretein belül a Magyar Népköztársaság Kormányának a rendelkezésére bocsátja a magyar igénytámasztók igényeinek vizsgálatához szükséges felvilágosításokat és bizonylatokat.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Onagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a DGT-vel kapcsolatos szolgálati jogviszonyból származó, függő kérdések rendezése tárgyában a mai napon aláírt megállapodás alkalmával megegyeztünk abban, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány már a megállapodás aláírása után a lehetőség keretein belül a Magyar Népköztársaság Kormányának a rendelkezésére bocsátja a magyar igénytámasztók igényeinek vizsgálatához szükséges felvilágosításokat és bizonylatokat.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Onagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

## MEGÁLLAPODÁS

az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormányának között a Magyar Népköztársaság által érvényesített egyes követelések rendezése tárgyában

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormányának a következőkben állapodott meg:

## Artikel 1

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik hat im Zuge der Verhandlungen über den Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen geltend gemacht:

a) eine Beteiligung der Felten & Guillaume, Kabel-, Draht- und Drahtseilwerke AG., Budapest, beziehungsweise der Allgemeinen Wertverkehrsbank AG., Budapest, an der Felten & Guillaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien, im Umfang von 1614 Stück Aktien im Nominale von je RM 1000.— (11.298 Stück im Nominale von je S 1000.— neue Aktien) samt Dividenden und Nebengebühren;

b) eine Forderung auf Rückzahlung der auf die Creditanstalt-Bankverein und die Oesterreichische Länderbank AG, entfallenden Quoten eines laut Vereinbarung vom 14. September 1944 einem Bankenkonsortium vom ungarischen Handels- und Verkehrsministerium, vom ungarischen Ackerbauministerium und von den Ungarischen Staatseisenbahnen gewährten Darlehens samt Zinsen und Nebengebühren.

## Artikel 2

Die Oesterreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung aller gemäß Artikel 1 von der Ungarischen Volksrepublik im eigenen Namen oder im Namen ungarischer physischer und juristischer Personen erhobenen Forderungen einen Globalbetrag von fünfundsiebenzig Millionen Schilling bezahlen.

## Artikel 3

Der in Artikel 2 genannte Betrag wird am 30sten Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf das bei der Oesterreichischen Nationalbank geführte Dollar-Verrechnungskonto Ungarn bezahlt.

## Artikel 4

Im Hinblick auf die in Artikel 2 vereinbarte Zahlung tritt die Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle in Artikel 1 bezeichneten Ansprüche der Ungarischen Volksrepublik und ungarischer physischer und juristischer Personen an die Republik Oesterreich ab. Sie wird der Oesterreichischen Bundesregierung spätestens bis zum Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden des Vertrages zwischen der Republik Oesterreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen alle vorliegenden Unterlagen zur Verfügung stellen, die zur allfälligen Realisierung der abgetretenen Ansprüche erforderlich sind.

## Artikel 5

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt im Namen der Ungarischen Volksrepu-

## 1. cikk

A Magyar Népköztársaság Kormánya a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződés tárgyalása során igényt támasztott:

a) a Felten és Guillaume Kábel-, Sodrony és Sodronykötélglyár Rt., Budapestnek, illetve az Általános Értékforgalmi Bank Rt., Budapestnek a Felten és Guillaume Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien-ben levő érdekelttségére 1614 darab egyenként 1000.— RM névértékű (11.298 darab, egyenként 1000.— S névértékű új részvény) erejéig, osztalékokkal és járulékokkal;

b) az 1944 szeptember 14.-i megállapodás értelmében egy bankkonzorciumnak a Magyar Kereskedelmi- és Közlekedési Minisztérium, a Magyar Földművelési Minisztérium és a Magyar Államvasutak által nyújtott kölcsönnek a Creditanstalt Bankverein és az Oesterreichische Länderbank A. G.-re eső hányad (kvóta) visszafizetésére kamatokkal és járulékokkal.

## 2. cikk

Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányának az 1. cikk szerinti a Magyar Népköztársaság által a maga nevében vagy magyar természetes és jogi személyek nevében támasztott valamennyi követelése rendezésére Huszonötmillió osztrák sillinget fizet.

## 3. cikk

A 2. cikkben megjelölt összeg fizetése a megállapodás hatálybalépését követő 30. napon az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett magyar dollár elszámolási számla javára történik.

## 4. cikk

A 2. cikkben foglalt megállapodás szerinti fizetésre való tekintettel a Magyar Népköztársaság Kormánya, a Magyar Népköztársaságnak és magyar természetes és jogi személyeknek az 1. cikkben megjelölt valamennyi igényt az Osztrák Köztársaságra ruházza át. A Magyar Népköztársaság Kormánya legkésőbb az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függőben levő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződés ratifikációs okmányainak kiadására napjásig az Osztrák Szövetségi Kormány rendelkezésére bocsátja az összes rendelkezésre álló bizonylatokat, amelyek az átruházott igények esetleges érvényesítéséhez szükségesek.

## 5. cikk

A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti a Magyar Népköztársaság nevében valamint a

blik sowie im Namen der in Betracht kommenden ungarischen physischen und juristischen Personen, daß nach Bezahlung des in Artikel 2 genannten Betrages und nach der in Artikel 4 vorgesehenen Abtretung alle in Artikel 1 genannten Forderungen sowohl gegenüber der Republik Österreich als auch gegenüber der Felten & Guilleaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien, der Creditanstalt-Bankverein und der Österreichischen Länderbank AG. oder sonstigen österreichischen physischen und juristischen Personen endgültig geregelt sind. Sie wird diese Ansprüche gegenüber der Republik Österreich nicht mehr vertreten oder diplomatisch unterstützen.

#### Artikel 6

Das vorliegende Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen in Kraft.

GESCHEHEN ZU BUDAPEST am 31. Oktober 1964, in je zwei Exemplaren, in deutscher und in ungarischer Sprache, wovon beide gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Kreisky m. p.

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

Péter m. p.

figyelembe jövd magyar természetes és jogi személyek nevében, hogy a 2. cikkben megjelölt összeg megfizetése után és a 4. cikkben terbe vett átruházás megtörténtével az 1. cikkben felsorolt követelések mind az Osztrák Köztársasággal, mind a Felten und Guilleaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien-nel, a Creditanstalt Bankvereinnel és az Österreichische Länderbank AG.-vel vagy egyéb osztrák természetes vagy jogi személlyel szemben véglegesen rendezést nyertek. A Magyar Népköztársaság Kormánya ezeket az igényeket az Osztrák Köztársasággal szemben többé nem fogja képviselni vagy diplomáciai uton támogatni.

#### 6. cikk

A jelen megállapodás az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a fűgő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződéssel egyidejűleg lép hatályba.

KÉSZÜLT BUDAPESTEN, az 1964 évi október hó 31. napján két-két példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi  
Kormány nevében:

Kreisky m. p.

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében:

Péter m. p.



## Erläuternde Bemerkungen

### A. Allgemeiner Teil

Zwischenstaatliche Verhandlungen mit dem Ziel, von Ungarn eine Entschädigung für das entzogene österreichische Vermögen zu erhalten, konnten im Oktober 1952 aufgenommen werden. Die erste, bis zum Jahre 1956 dauernde Verhandlungsphase brachte wegen der unnachgiebigen Haltung des ungarischen Verhandlungspartners keine Erfolge.

Nachdem erst im Jahre 1959 die Wiederaufnahme beziehungsweise Fortsetzung der Verhandlungen auf der Basis der Protokolle des Jahres 1956 vereinbart werden konnte, wurden in der Zeit von 1960 bis 1962 von Unterausschüssen und Arbeitsgruppen die technischen Daten des umfangreichen Verhandlungsmaterials gesammelt, ein Großteil der angemeldeten Ansprüche geprüft und ein Informationsaustausch auf den einzelnen Gebieten des vereinbarten Verhandlungsprogramms durchgeführt.

Besondere Probleme bei den Vermögensverhandlungen mit Ungarn ergaben sich aus dem Doppelbesitz in der österreichisch-ungarischen Grenzzone und aus den ungarischen Restitutionsforderungen für die zwischen Oktober 1944 und April 1945 in das Gebiet des heutigen Österreich gelangten, zweifellos sehr erheblichen Mengen ungarischer Güter, die im Zusammenwirken von Dienststellen der deutschen Wehrmacht und des ungarischen Militärs aus Ungarn verbracht worden sind. Österreichischerseits wurde bei den Verhandlungen regelmäßig der Standpunkt vertreten, daß Österreich keineswegs bereit sei, für diese Vermögenswerte, über deren nach Kriegsende in Österreich verbliebenen Rest kaum jemals von österreichischen Behörden verfügt worden war, Leistungen an den ungarischen Staat zu erbringen. Von ungarischer Seite wurde es abgelehnt, für das als deutsches Eigentum an die UdSSR übergebene österreichische Vermögen und für den Großgrundbesitz über 100 Joch Entschädigungen zu leisten.

Ab Juni 1964 wurden die Vermögensverhandlungen mit Ungarn mit dem Ziel einer Globalbereinigung geführt. Das von der ungarischen Seite gemachte Entschädigungsangebot von ur-

sprünglich 40 Millionen Schilling konnte in langwierigen Verhandlungen sukzessive auf 87,5 Millionen Schilling erhöht werden.

Hinsichtlich der ungarischen Gegenforderungen mußte hiebei österreichischerseits die Regelung der auch nach österreichischem Recht teilweise durchsetzbaren Ansprüche der ungarischen DDSG-Pensionisten sowie die Befriedigung gewisser von der ungarischen Seite geltend gemachter Forderungen von ursprünglich rund 190 Millionen Schilling ins Auge gefaßt werden. Die Erbringung einer Leistung zur Befriedigung der in mehrere 100 Millionen Schilling gehenden ungarischen Restitutionsforderungen wurde weiterhin abgelehnt.

Die Vermögensverhandlungen wurden schließlich am 10. Juli 1964 in Wien mit der Paraphierung des Textes

1. eines Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen mit zehn Briefwechseln und einer Anlage sowie
2. eines Abkommens zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen samt einem Briefwechsel und
3. eines Abkommens zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung bestimmter, von der Ungarischen Volksrepublik geltend gemachter Forderungen abgeschlossen. Der Vertrag, die beiden Abkommen und die Briefwechsel wurden am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichnet.

Auf Grund des Vermögensvertrages leistet nunmehr die Ungarische Volksrepublik eine Pauschalsumme von S 87,500.000— als Entschädigung für Verluste an Vermögensschaften, Rechten und Interessen in Ungarn, die infolge einer ungarischen Verstaatlichungs- oder Enteignungsmaßnahme oder einer anderen im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft stehenden Maßnahmen der Republik Österreich oder physischen

oder juristischen Personen, die zum Zeitpunkt der Maßnahme und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen, verursacht wurden, sofern diese Vermögensschaften, Rechte und Interessen auf Grund dieser Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind.

Der ungarische Vertragspartner hat die sogenannten Doppelbürger bei der Errechnung der Globalsumme nicht berücksichtigt.

Die Erblasser der in Absatz 2 begünstigten Rechtsnachfolger von Todes wegen müssen österreichische physische Personen gewesen sein, die im Zeitpunkt des Todes noch die österreichische Staatsbürgerschaft besessen haben.

Für den Großgrundbesitz, das sind land- und forstwirtschaftliche Liegenschaften von über 100 Katastraljoch, zirka 57 ha, leistet Ungarn keine Entschädigung, bevor nicht die in der ungarischen Agrarreform vorgesehene Entschädigungsregelung anwendbar gemacht wird. Die österreichischen Ansprüche aus dem Verlust eines solchen Grundbesitzes werden also durch den Vertrag nicht geregelt und bleiben daher in ihrem Bestande unberührt.

Auch die Ansprüche österreichischer Staatsangehöriger wegen des Verlustes von Vermögenswerten in Ungarn, die durch Übernahme von Betrieben, Grundstücken und Forderungen als sogenanntes deutsches Eigentum durch die UdSSR in Ungarn entstanden sind, werden durch den Vermögensvertrag nicht geregelt.

Die Globalsumme dient gleichzeitig zur Ablösung von ungarischen Obligationen aus äußeren Anleihen sowie auf Fremdwährung lautenden und außerhalb Ungarns zahlbaren Pfandbriefen, die sich an bestimmten Stichtagen in österreichischem Eigentum befunden haben.

In den Briefwechseln zum Vermögensvertrag wurde folgendes vereinbart:

Briefwechsel 1: Hier übernimmt die Republik Österreich die Verpflichtung, diejenigen Obligationen und Pfandbriefe nach Durchführung der Verteilung der Globalsumme der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im diplomatischen Wege zu übergeben, die ihr anlässlich der Ablösung der in ihnen verbrieften Ansprüche im Wege der Verteilung der Globalsumme von den Berechtigten übergeben werden.

Briefwechsel 2 dient zur Erleichterung der Auslegung des Artikels 1 Absatz 1 lit. a des Vertrages.

Wie in Briefwechsel 3 ausdrücklich festgehalten wird, werden die in dem Vertrag nicht positiv geregelten Ansprüche und Forderungen, so insbesondere die von beiden Seiten erhobenen Ansprüche von Versicherungsunternehmen und die ungarischerseits aus dem Titel der Restitution erhobenen Forderungen von dem Vertrag nicht berührt.

Briefwechsel 4 sieht die Ausfolgung von der Republik Österreich unmittelbar zur Verfügung stehenden ungarischen Vermögenswerten, bei denen der Restitutions Titel einvernehmlich anerkannt wird, vor.

Briefwechsel 5 befaßt sich mit technischen Fragen, im Zusammenhang mit den Zahlungen im Rahmen des vorliegenden Abkommens.

Im Briefwechsel 6 wird die Aufhebung der öffentlichen Verwaltung über städtische Liegenschaften ungarischer physischer Personen sowie über die Liegenschaft der städtischen Immobilien AG., Budapest, in Wien vorgesehen.

Briefwechsel 7 und 8 regeln die Aufhebung der öffentlichen Verwaltung über in Österreich gelegene Doppelbesitzgrundstücke, die im Eigentum ungarischer Personen stehen, und die Bekanntgabe von Erlägen, die im Zusammenhang mit der Verpachtung solcher Doppelbesitzgrundstücke entstanden sind, an die ungarische Seite.

Briefwechsel 9 enthält eine Erklärung über die bestehende Verfügungsfreiheit ungarischer Personen, über ihre bei österreichischen Geldinstituten verwahrten Werte, im Falle eines durch einen den vereinbarten Dispositionsbestimmungen entsprechenden Auftrages, soweit diese Verfügung sich im Rahmen der österreichischen Rechtsordnung hält.

Briefwechsel 10 regelt die Ausfolgung von 108 vor Ende des 2. Weltkrieges in Linz deponierten Kisten der ungarischen Nationalbank. Weiters die Ausfolgung von zwei bei der Oesterreichischen Nationalbank deponierten Wertpaketen im angeblichen Wert von S 275.000— gegen Abgabe einer Schad- und Klagloserklärung durch die Regierung der Ungarischen Volksrepublik. Aus banktechnischen Gründen muß die Republik Österreich zur Ermöglichung der Ausfolgung dieser Pakete durch die Oesterreichische Nationalbank dieser gegenüber selbst eine Schad- und Klagloserklärung abgeben.

Eine Sonderregelung für die österreichischen-ungarischen Grundstücke in der 20-km-Grenzzone, also für den sogenannten Doppelbesitz, konnte im Hinblick auf die von der ungarischen Seite hierfür geforderten Gegenleistungen, die, wie bereits erwähnt, 190 Millionen Schilling ausmachen, nicht erreicht werden. Bei einer derartigen Sonderregelung hätte sich ferner die Frage ergeben, ob eine in völlig verschiedener Weise vorgenommene Abgeltung der Entschädigungsansprüche der von ein und derselben ungarischen Enteignungsmaßnahme betroffenen Österreicher nur wegen der geographisch verschiedenen Lage ihres Wohnsitzes in Österreich (innerhalb der Grenzzone oder nicht) vertretbar gewesen wäre.

In dem Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung der offenen aus Dienstverhältnissen mit der DDSG

erstrandenen Fragen ist die Bezahlung eines einmaligen Globalbetrages von 40 Millionen Schilling durch die Republik Österreich für die Erste Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung aller noch offenen Ansprüche, die auf Grund von vor dem 31. Dezember 1944 eingegangenen Dienstverhältnissen mit der DDSG von ungarischen Pensionsberechtigten, die am 31. Dezember 1956 in Ungarn wohnhaft waren, geltend gemacht werden können, vorgesehen.

Dieses Abkommen basiert auf der anfänglich des Abschlusses des 1. DDSG-Abkommens vom 31. Oktober 1957 abgegebenen österreichischen Zusage, noch offene pensions- und dienstrechtliche Ansprüche ungarischer ehemaliger Bediensteter der DDSG bei Abschluß der Vermögensverhandlungen zu regeln.

Da die ungarischen Forderungen von den betroffenen ehemaligen ungarischen Bediensteten der DDSG zumindest teilweise gerichtlich hätten durchgesetzt werden können, war die Regelung dieser Frage vordringlich.

Ungarischerseits ist ursprünglich von einer Forderung von 125 Millionen Schilling ausgegangen worden, doch konnte dieser Betrag im Zuge der Verhandlungen auf 40 Millionen Schilling reduziert werden. Da die DDSG infolge des Verlustes ihrer ausländischen Vermögenswerte nicht in der Lage ist, die Verbindlichkeiten aus diesem Vergleich — den dieses Abkommen darstellt — selbst zu erfüllen, muß der erforderliche Betrag aus Haushaltsmitteln des Bundes zur Verfügung gestellt werden.

Das Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung bestimmter, von der Ungarischen Volksrepublik geltend gemachter Forderungen trägt den ungarischen Gegenforderungen mit der Bezahlung eines Globalbetrages von 25 Millionen Schilling Rechnung.

Mit diesem Betrag werden die ungarischen Ansprüche aus einer Beteiligung des ungarischen Staates an den Felten & Guilleaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., sowie ungarische Forderungen auf Rückzahlung der auf die Creditanstalt-Bankverein und Österreichische Länderbank AG. entfallenden Quoten eines laut Vereinbarung vom 14. September 1944 gewährten Darlehens ungarischer Staatsstellen an ein Bankenkonkordat abgelöst. Durch die Regelung dieser beiden Fragen mittels einer Globalzahlung von 25 Millionen Schilling in diesem Abkommen war es möglich, die ungarische Seite zur Ausklammerung der mehrere 100 Millionen Schilling betragenden Restitutionsforderungen aus dieser Regelung zu bewegen, weiters eine Reihe von gesondert vorgebrachten ungarischen Gegenforderungen auf Herausgabe von Ver-

mögenswerten oder Leistung von Schadenersatz in der Höhe von rund 190 Millionen Schilling auf ein vertretbares Mindestmaß zu reduzieren und bezüglich der österreichischen Forderungen zu einer erträglichen Lösung zu gelangen.

Da es sich bei dem letztgenannten Abkommen um die Abtretung ungarischer Forderungen an die Republik Österreich handelt, kann ferner mit der Wiedereinbringung eines größeren Teils der Ablösesumme von 25 Millionen Schilling gerechnet werden.

Insoweit die im Vermögensvertrag vorgesehene Pauschalsumme von S 87.500.000— als Entschädigung für Verluste an Vermögenswerten geleistet wird, wie sie in Artikel 1 des Vermögensvertrages umschrieben sind, stellt sich diese Globalsumme als eine Wiedergutmachung für ein völkerrechtliches Unrecht dar, das der Republik Österreich durch die in der zitierten Vertragsstelle aufgezählten Maßnahmen gegenüber österreichischen Staatsbürgern zugefügt wurde. Das Ausmaß der nach dem Vertrag von der Ungarischen Volksrepublik zu leistenden Entschädigung entspricht zwar nicht völlig der klassischen Vorstellung einer prompten, angemessenen und effektiven Entschädigung, wohl aber der Praxis der Entschädigungsverträge der letzten 15 Jahre. Die Republik Österreich kann sich daher im Hinblick auf diese Staatenpraxis in richtiger Erkenntnis der Verhandlungssituation mit der im Vermögensvertrag vereinbarten Entschädigung zufrieden erklären.

Die Legitimation der Republik Österreich zum Vertragsabschluss leitet sich aus dem Begriff der Souveränität ab, wonach der Staat insbesondere auch berechtigt ist, wegen des völkerrechtlichen Unrechts, das an seinen Staatsangehörigen begangen wurde oder das seinen Staatsangehörigen droht, völkerrechtliche Vereinbarungen zu treffen.

Im Hinblick auf den globalen Charakter der Regelung war es erforderlich, die in Artikel 2 Absatz 1 enthaltene österreichische Entfertigungserklärung abzugeben. Sämtliche in Artikel 1 umschriebene österreichische vermögensrechtliche Ansprüche werden nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme als endgültig geregelt betrachtet, unabhängig davon, ob solche Ansprüche während der Verhandlungen vorgebracht wurden.

Ebenso verpflichtet sich die Republik Österreich, nach Inkrafttreten dieses Vertrages gegenüber der Ungarischen Volksrepublik keine Ansprüche mehr zu vertreten oder in irgendwelcher Weise zu unterstützen, die durch Artikel 1 dieses Vertrages geregelt sind (Interventionsverzicht).

Der Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen und die ergänzenden Briefwechsel haben gesetzessichernden beziehungsweise gesetzsergänzenden Inhalt und bedürfen daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Artikel 50

des Bundesverfassungsgesetzes. Da auch das Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen sowie das Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung bestimmter von der Ungarischen Volksrepublik geltend gemachter Forderungen gesetzesändernden beziehungsweise gesetzesergänzenden Inhalt haben, werden sie einer Behandlung nach Artikel 50 des Bundesverfassungsgesetzes zu unterziehen sein.

Die auf Grund des Vertrages von der Ungarischen Volksrepublik zu erbringenden Zahlungen stellen Leistungen auf der Ebene des Völkerrechtes dar. Für die Weitergabe der als Wiedergutmachung für völkerrechtliches Unrecht unmittelbar der Republik Österreich zukommenden Pauschalsumme ist eine innerstaatliche gesetzliche Durchführungsregelung erforderlich, die den unter die Bestimmungen des Artikels 1 des Vertrages fallenden Personen einen individuellen Anspruch auf Berücksichtigung bei der Verteilung der Globalsumme einzuräumen hat und die Regeln für die Verteilung der Globalentschädigung aufstellen muß. Der Entwurf eines solchen „Verteilungsgesetzes Ungarn“ wird von der Bundesregierung vorgelegt.

#### B. Besonderer Teil

Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen

##### Zu Artikel 1:

Dieser bezeichnet die Vermögenswerte, für deren Verlust Entschädigung bezahlt wird. Unter Vermögenswerten sind Vermögensschaften, Rechte und Interessen zu verstehen, sofern sie nicht ausdrücklich als vom Vertrag nicht erfaßt bezeichnet sind. Die Entschädigung ist für die Verluste solcher Personen bestimmt, welche die österreichische Staatsangehörigkeit zum Zeitpunkt der Vermögensentziehung besaßen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vermögensvertrages besitzen.

Für land- und forstwirtschaftliches Vermögen, dessen Ausmaß 100 Katastraljoch übersteigt, wird keine Entschädigung geleistet.

Das an die UdSSR übergebene österreichische Vermögen wird angesichts der Fassung des Artikels 1 des Vertrages von der vertraglichen Regelung ausgenommen.

Als Globalentschädigung wird von Ungarn ein Betrag von 87 5 Millionen Schilling bezahlt. Dies entspricht, an der Summe der österreichischen Ansprüche gemessen, einem Entschädigungssatz, der sowohl den bisher von Österreich abgeschlossenen Entschädigungsverträgen mit Rumänien

und Bulgarien gleichkommt, als auch der Relation der von Ungarn mit anderen Staaten (Schweiz, Schweden, Belgien, Norwegen, Frankreich, Großbritannien) vereinbarten Globalzahlungen. Die sachlich zuständigen österreichischen Ressorts haben auch nach ihrer eigenen Prüfung diese Summe für akzeptabel gehalten.

Der ungarische Vertragspartner hat die sogenannten Doppelbürger bei der Errechnung der Globalsumme nicht berücksichtigt.

##### Zu Artikel 2:

Dieser enthält die österreichische Entfertigungserklärung sowie einen Interventionsverzicht. Mit der Entfertigungserklärung erläßt die Republik Österreich die Ungarische Volksrepublik und ungarische physische oder juristische Personen aus ihrer Schuldnerstellung. Sie greift damit in die Privatrechtsverhältnisse österreichischer physischer und juristischer Personen ein, tut dies jedoch nur unter der Voraussetzung der vollständigen Bezahlung der Globalsumme, die nach Expertenberechnung unter Berücksichtigung aller Umstände noch als angemessen bezeichnet wurde und deren Verteilung an die betroffenen österreichischen physischen und juristischen Personen vorgesehen ist.

##### Zu Artikel 3:

Dieser enthält die Vereinbarung, daß die Verteilung der Globalsumme ausschließlich Sache der Republik Österreich ist. Für die Durchführung dieser Verteilung wurde der Entwurf eines „Verteilungsgesetzes Ungarn“ ausgearbeitet, der von der Bundesregierung vorgelegt werden wird.

##### Zu Artikel 4:

Dieser enthält die Abgrenzung gegenüber den in Handels- und Zahlungsabkommen geregelten Forderungen, auf die sich der Vermögensvertrag nicht bezieht.

##### Zu Artikel 5:

Hier wird der zur Durchführung der Verteilung gegenseitig erforderliche Austausch von Unterlagen und Schriften geregelt.

##### Zu Artikel 6:

Dieser Artikel stellt einen Schutz davor dar, daß allenfalls noch in Ungarn bestehendes österreichisches Eigentum, das von neuerlichen ungarischen Enteignungsmaßnahmen betroffen werden sollte, als auch unter die Regelung des Vermögensvertrages fallend angesehen wird. In solchen Fällen würden neue Entschädigungsvereinbarungen anzustreben und zu treffen sein.

##### Zu Artikel 7:

Hier werden die Zahlungsmodalitäten hinsichtlich der Globalsumme vereinbart.

**Zum Briefwechsel:**

Über die bereits im allgemeinen Teil gemachten Ausführungen hinaus wäre hier insbesondere festzuhalten:

**Briefwechsel 1:**

Ungarischerseits wird ergänzend festgestellt, daß die gemäß der ungarischen Verordnung vom 22. Jänner 1936 nostrifizierten Wertpapiere sowie die wertlos gewordenen Emissionen der liquidierten Ungarisch-italienischen Bank AG. von der Ablösung ausgeschlossen sind. Der Berechnung der Globalsumme wurde ungarischerseits ein Ablösetrag von 7 von Hundert des Nennwertes der Obligationen und Pfandbriefe zugrunde gelegt.

**Briefwechsel 4:**

Hier verpflichtet sich die Republik Österreich, ihr unmittelbar zur Verfügung stehende ungarische Vermögenswerte, bei denen der Restitutions-titel einvernehmlich anerkannt wird, sowie Erlöse aus der Veräußerung solcher Vermögenswerte den ungarischen Berechtigten auszufolgen. Gegen die Ausfolgung derartiger Vermögenswerte, die in der Verfügung österreichischer physischer oder juristischer Personen stehen, werden keine Einwendungen erhoben. Der Restitutions-titel muß jedoch einvernehmlich festgestellt werden. Eine Ausfolgung von Gegenständen oder Vermögensschaften, bei denen die Verfügungsrechte fraglich sind, fällt daher nicht unter diese Regelung.

Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen

**Zu Artikel 1:**

Dieser Artikel sieht vor, daß die österreichische Bundesregierung für die Erste Donau-Dampfschiff-fahrts-Gesellschaft als kapitalisierte Globalzahlung sämtlicher noch offener dienstrechtlicher Verpflichtungen der DDSG aus Dienstverhältnissen

mit deren früheren ungarischen Bediensteten, die vor dem 31. Dezember 1944 eingegangen worden waren, den Betrag von 40 Millionen Schilling an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik bezahlt. Voraussetzung ist, daß es sich bei den Anspruchsberechtigten um Personen ungarischer Staatsangehörigkeit handelt, die am 31. Dezember 1956 in Ungarn wohnhaft waren.

**Zu Artikel 2:**

Dieser enthält die Entfertigungserklärung gegenüber der Republik Österreich und der DDSG für alle Ansprüche, die unter die Globalzahlung des Artikels 1 fallen. Ferner wird festgehalten, daß in der Globalzahlung auch die Rückzahlung eines der DDSG vom ungarischen Staat zur teilweisen Befriedigung der in Artikel 1 genannten Ansprüche seinerzeit gewährten Kredites von über 16,5 Millionen Forint enthalten sind.

**Zum Briefwechsel:**

Die zur Prüfung der Ansprüche ungarischer Berechtigter notwendigen Unterlagen und Informationen werden österreichischerseits zur Verfügung gestellt.

Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung bestimmter von der Ungarischen Volksrepublik geltend gemachten Forderungen

**Zu Artikel 1:**

Hier werden die von der österreichischen Bundesregierung gegen einen Globalbetrag von 25 Millionen Schilling abgelösten ungarischen Forderungen gegenüber Felten & Guillaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien, sowie gegen die Creditanstalt-Bankverein und die Österreichische Länderbank AG. näher bezeichnet.

**Zu Artikel 5:**

Hier gibt die Regierung der Ungarischen Volksrepublik eine Entfertigungs- und Interventionsverzichtserklärung bezüglich der abgelösten Forderungen ab.